

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков технических факультетов

Паспорт экзамена

по дисциплине «Иностранный язык», 2 семестр

(французский язык)

1. Методика оценки

Экзамен проводится в устной (по билетам, включающим монологическое высказывание по темам, изученным в течение семестра и устное реферирование на иностранном языке профессионально-ориентированного текста объемом 2000 п.зн.) и письменной форме (лексико-грамматический тест по изученному в течение семестра материалу, письменный перевод с иностранного на русский язык со словарем профессионально-ориентированного текста объемом 1500 п.зн.).

Структура экзамена

Письменная часть

1. Лексико-грамматический тест
2. Письменный перевод с иностранного на русский язык со словарем

Устная часть (билет)

1. Монологическое высказывание
2. Устное реферирование на иностранном языке

Вид деятельности	Уровень (в баллах)			Итого по всем видам деятельности
	Пороговый	Базовый	Продвинутый	
Письменная часть				40
Задание 1 «Лексико-грамматический тест»	5-6	7-8	9-10	
Задание 2 «Письменный перевод со словарем»	5	7	10	
Устная часть (билет)				
Задание 1 «Монологическое высказывание»	5	7	10	
Задание 2 «Устное реферирование»	5	7	10	

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Билет № _____
к зачету по дисциплине «Иностранный язык»

1. Подготовьте монологическое высказывание по теме _____.
2. Прочитайте текст и подготовьте устный реферат на иностранном языке.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ доцент, Бочкарев А. И.
(подпись) _____ (дата)

Письменная часть

Пример теста для экзамена
Лексико-грамматический тест
40 заданий
Время выполнения – 85 минут

Выполните тестовые задания.

1. Il a passé la soirée _____ lire.
A) de B) à C) –
2. Vous êtes libre _____ prendre cette décision vous-même.
A) à B) de C) –
3. Qu'est-ce qui t'oblige _____ participer à ce projet ?
A) - B) de C) à
4. J'ai eu _____ chance de faire mes études à cette université.
A) - B) de la C) la
5. Ils ont acheté l'équipement pour le laboratoire _____ un prix modéré.
A) pour B) par C) à
6. Il est ennuyeux _____ prendre des notes au cours de la conférence.
A) pour B) de C) à
7. Elle s'enferme souvent _____ sa chambre pour travailler.
A) dans B) à C) en
8. Avant les examens mon frère bâche _____ un fou.
A) car B) comme C) comment
9. _____ le début il s'intéressait à la technologie.
A) Dès B) En C) Pendant
10. Причастие глагола *vouloir* стоит правильно в предложении

- A) Je n'ai pas y aller seul voulu.
 B) Je n'ai pas voulu y aller seul.
 C) Je n'ai voulu pas y aller seul.
11. (Présent-pouvoir) – je entrer ?
 A) Puis B) Peux C) Peuve
12. Quelles matières avez-vous _____ en deuxième année ?
 A) étudié B) étudiées C) étudiés
13. Combien d'années avez-vous _____ en France?
 A) passés B) passé C) passées
14. Nous _____ nos repas quand tu as téléphoné.
 A) avons pris B) prenions C) venons de prendre
15. Ils _____ avec appétit.
 A) mangeaient B) mangelient C) manguaient
16. _____, elle se trompe.
 A) Comme B) Depuis C) Evidemment
17. Le spectacle, je voudrais _____ voir encore une fois.
 A) la B) le C) lui
18. _____ de problèmes pour les transports, nous avons des tarifs spéciaux.
 A) Si B) Pas C) Non
19. J'aime Novossibirsk, _____ c'est ma ville natale.
 A) - B) parce que C) comme
20. Ma soeur _____ parfois à dix heures du soir.
 A) est rentrée B) rentrera C) rentrait
21. J'ai _____ de partir pour la France.
 A) envie B) soif C) faim
22. Il est _____ comme la pluie.
 A) possible B) agréable C) ennuyeux
23. _____ les travaux pratiques sont obligatoires.
 A) Seuls B) Seulement C) Ce sont seuls
24. Je _____ que tu as payé trop cher cette robe.
 A) cherche B) trouve C) manque
25. Nous préférons _____ .
 A) ne pas donner d'explications
 B) ne donner pas d'explications
 C) ne donner d'explications pas

26. Il rentre _____ son père.
A) devant B) avant C) près de
27. Je tâche de ne pas _____ mes cours de français.
A) passer B) manquer C) laisser
28. À la fin de chaque trimestre _____ un conseil de classe.
A) il faut B) il est C) il y a
29. _____ encore une place pour garer la voiture près de la maison.
A) Il reste B) Il se passe C) Elle existe
30. Que s'est-il passé ? - _____ .
A) Pas B) Jamais C) Rien
31. Фраза *Какая досада!*
A) Quel ennui!
B) Quel cauchemar !
C) Quelle journée !
32. не посещать занятия
A) faire les cours
B) manquer les cours
C) suivre les cours
33. зубрить
A) apprendre
B) bûcher
C) réciter
34. перед отъездом
A) avant le départ
B) devant le départ
C) depuis le départ
35. выгодная, сходная цена
A) un prix intéressant
B) un prix modéré
C) un prix facile
36. ночь напролёт
A) la nuit entière
B) la toute nuit
C) la grande nuit
37. битый час

- A) une pleine heure
 - B) une heure entière
 - C) une heure complète
38. la communication amicale
- A) L'édition Hachette, j'écoute.
 - B) Allô ! C'est vous, docteur ?
 - C) D'accord, à jeudi, je t'embrasse.
39. Фраза *Я хотела бы поговорить с господином М.*
- A) Je voudrais parler à M. M.
 - B) Je vous la passe.
 - C) C'est de la part de M. M.
40. Вопрос *Кто говорит?*
- A) Allô, qui est à l'appareil?
 - B) Allô, c'est bien 46.23.34.98 ?
 - C) Allô, au domicile de M.M ?

Пример текста для письменного перевода

Переведите текст на русский язык письменно со словарем

Rayons T. Bien mieux que les rayons X!(II)

Capables de traverser un très grand nombre de matériaux, depuis les vêtements jusqu'au papier ou même le béton, ces ondes ne sont en définitive stoppées (c'est-à-dire absorbées et réfléchies) que par les molécules d'eau, ainsi que par celles composant la plupart des matières métalliques. La raison? Les fréquences d'absorption des molécules d'eau et de métal englobent en fait toute la gamme des térahertz...Mais c'est déjà beaucoup mieux que les rayons X qui, eux, traversent aisément les matières peu denses comme les textiles ou la chair, mais sont stoppés par toutes les matières solides denses, comme, par exemple, les os, ce qui est à l'origine de l'imagerie médicale par rayons X.

Condition pour exploiter ces rayons : l'innocuité. Là encore, les rayons T surpassent les rayons X, car ils sont non-ionisants, c'est-à-dire que leur énergie n'est pas suffisante pour arracher un électron à un atome, contrairement à ces derniers. Force est en effet de reconnaître que l'intérêt des rayons X a toujours été amoindri par leur nocivité, l'ionisation des cellules d'un organisme vivant pouvant aller jusqu'à causer le cancer ou la stérilité. Ce qui n'est pas le cas des rayons T ! L'énergie d'un photon émis par un faisceau de 1 THz est en moyenne un million de fois plus faible que celle d'un photon propagé par un rayonnement X. Par conséquent, les tissus de l'organisme ne peuvent être altérés.

A l'heure actuelle, les chercheurs et les industriels ne cessent d'imaginer de nouvelles applications à ces rayons T. Toutefois, si certaines applications sont déjà proches d'être opérationnelles, comme le contrôle des médicaments par l'analyse de leur composition chimique ou la détection des défauts dans la mousse isolante des navettes spatiales, difficiles à déceler avec les rayons X ou les ultrasons, d'autres demeurent plus incertaines. C'est ainsi que des chercheurs ont le projet de mettre au point un procédé permettant de lire l'intégralité d'un livre ...sans jamais avoir à l'ouvrir! Les rayons X ne se comportant pas de la même façon selon la

composition chimique des substances rencontrées, ils pourraient en effet être capables de différencier les zones de papier vierges de celles recouvertes d'encre. Et donc de retranscrire au final le contenu de vieux manuscrits, trop fragiles pour être ouverts.

Устная часть

Экзаменационный билет __. Вопрос 1. Монологическое высказывание по теме «__»

Образец задания: Подготовьте монологическое высказывание по теме. Ответы на вопросы могут послужить планом высказывания

Вопросы по теме «Международные научные контакты»

1. Combien de revue scientifiques a-t-on publiées au début du 19 siècle? Et à la fin du 20-eme?
2. Comment les chercheurs se communiquent-ils dans le monde entier aujourd'hui?
3. Quelles conférences et colloques scientifiques sont organisés et ont lieu à l'Université Technique d'Etat de Novossibirsk?
4. Pourquoi choisi-t-on Novossibirsk comme la venue des conférences internationales?
5. Avez-vous jamais participé aux conférences internationales sur votre domaine de recherché?

Экзаменационный билет __. Вопрос 2.

Прочитайте текст и подготовьте устный реферат профессионально-ориентированного текста на иностранном языке

Пример текста для устного реферирования

Le laser et son application en interférométrie pour des mesures Dimensionnelles

Travail de Maturité réalisé au Lycée Denis-De-Rougement de Neuchâtel
sous la direction de Michel Favez

Nicolas Ferrier

Le laser àhélium-néon

Le milieu actif des lasers à hélium-néon (He-Ne) est constitué d'un mélange d'environ 15% de néon et 85% d'hélium et se trouve dans un tube à décharge à une pression de 160 Pa. Bien qu'il ne constitue pas lui-même le milieu actif, l'hélium joue un rôle essentiel dans le processus permettant l'inversion de population. Ces lasers ont une puissance qui va de 0,1 mW à 200W pour les modèles de laboratoire longs de plusieurs mètres. Ils ont également la particularité de pouvoir émettre un faisceau dont la longueur d'onde est de 632,8 nm précisément ($f = 4,74 \cdot 10^5$ GHz). Le pompage, quant à lui, est réalisé par une alimentation électrique à haute tension. Le laser à hélium-néon est encore muni de deux fenêtres de Brewster* dont l'orientation ne donne lieu à aucune perte par réflexion si le faisceau se propage suivant l'axe du laser et est polarisé dans le plan de symétrie (figure4).

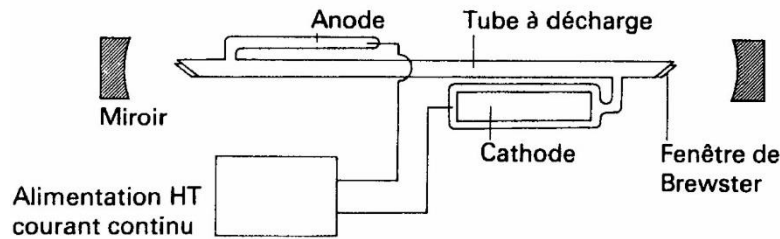


fig 4. Laser à hélium-néon

La figure 5 explique le fonctionnement de ce laser. Grâce au courant de décharge, beaucoup d'atomes d'hélium sont excités à un niveau énergétique supérieur et s'établissent dans les deux états métastables*, dits de longue vie, $2s^3S_1$ et $2s^1S_0$. Le niveau $2s^1S_0$, qui nous intéresse particulièrement, est dans un état d'énergie de 20,61 eV (électron-volt, $1\text{eV} = 1,6 \cdot 10^{-19}$ Joules) supérieure à celui de l'état fondamental. Les atomes d'hélium excités entrent alors en collisions inélastiques (ce qui signifie que l'énergie cinétique totale n'est pas conservée) avec

les atomes de néon qui sont eux dans leur état fondamental. Les atomes d'hélium leur cèdent alors de l'énergie pour les exciter à leurs niveaux d'énergie 3s et 2s de longue vie. Le niveau 3s se trouve à 20,66 eV au dessus de l'état fondamental. La différence de 0,05 eV avec le niveau $2s^1S_0$ de l'hélium est fournie par l'énergie cinétique des atomes en collision. Comme les états 3p et 2p sont dépeuplés en raison de l'excitation des atomes à des niveaux supérieurs, on obtient l'inversion de population nécessaire au fonctionnement du laser.

Dès ce moment, les photons émis spontanément déclenchent l'émission stimulée et créent une réaction en chaîne. Les transitions qui s'en suivent, entre les groupes de niveau s et p, donnent lieu à différentes fréquences pouvant présenter l'effet laser. Les atomes de néon se trouvant au niveau 3s descendent alors soit au niveau 3p en émettant des rayons « alpha », soit au niveau 2p en émettant des rayons « gamma ». Les atomes situés au niveau 2s descendent eux aussi au niveau 2p mais en émettant des rayons « bêta ».

On peut remarquer que la transition de l'état 3s au 2p n'est pas vers l'état fondamental, comme dans le principe général du laser. A partir de l'état 2p, l'atome subit spontanément une transition rapide vers l'état 1s, ce qui a pour effet de conserver et d'entretenir l'inversion de population.

Afin d'obtenir une seule et unique longueur d'onde à la sortie, on règle la distance entre les deux miroirs à un multiple de la demi longueur d'onde et l'épaisseur des couches de diélectriques à la moitié de la longueur d'onde voulue.

L'intérêt principal des lasers à hélium-néon tient aux qualités de stabilité du faisceau de sortie. Quant à la pureté spectrale, elle peut atteindre des valeurs extrêmement élevées. Sa longueur de cohérence* est également très grande et sa directivité est très bonne (moins d'un milliradian, environ $0,057^\circ$) car il est muni de deux fenêtres inclinées à l'angle de Brewster.

L'instrument le plus couramment employé pour mesurer de très faibles déplacements et qui nécessite l'usage d'un laser à hélium-néon est l'interféromètre de Michelson. Mais avant de s'intéresser à son fonctionnement, voyons d'abord ce qu'est une interférence et comment on peut l'obtenir.

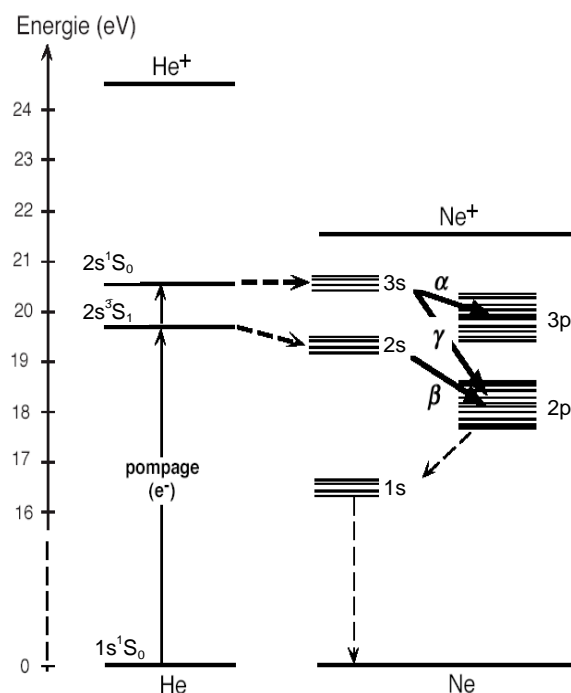


fig5. Niveaux d'énergie des atomes d'hélium et de néon

(Bulletin de la Société des Enseignants Neuchâtelois de Sciences, n° 29, Octobre 2005, Physique)

2. Критерии оценки

Письменная часть

Лексико-грамматический тест

- Ответ на тест для экзамена считается **неудовлетворительным**, если правильно выполнено менее 20 заданий теста (менее 50%), оценка составляет 0 баллов.
- Ответ на тест для экзамена засчитывается на **пороговом** уровне, если правильно выполнено от 21 до 28 заданий теста (50%–72%), оценка составляет 5-6 баллов.
- Ответ на тест для экзамена засчитывается на **базовом** уровне, если правильно выполнено от 29 до 34 заданий теста (73%–86%), оценка составляет 7-8 балла.
- Ответ на тест для экзамена засчитывается на **продвинутом** уровне, если правильно выполнено от 35 до 40 заданий теста (87%–100%), оценка составляет 9-10 баллов.

Письменный перевод со словарем

- Письменный перевод считается **неудовлетворительным**, если перевод неполный (менее 1/2 всего текста), более 3 ошибок в передаче смыслового содержания, оценка составляет 0 баллов.
- Письменный перевод засчитывается на **пороговом** уровне, если перевод неполный (2/3 – 1/2 всего текста), 2–3 ошибки в передаче смыслового содержания, оценка составляет 5 баллов.
- Письменный перевод засчитывается на **базовом** уровне, если перевод полный (100%), адекватное смысловому содержанию текста изложение на русском языке, допускаются

2–3 смысловые неточности,
оценка составляет 7 баллов.

- Письменный перевод засчитывается на **продвинутом** уровне, если перевод полный (100%), адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. оценка составляет 10 баллов.

Устная часть

Билет № ____, Вопрос 1. Монологическое высказывание по теме «____»

Монологическое высказывание

оцениваются: структура высказывания, содержание, лексическая и грамматическая грамотность, адекватность речи поставленной задаче.

- Ответ на Вопрос 1 экзаменационного билета считается **неудовлетворительным**, если цель высказывания не обозначена, высказывание не структурировано, содержание не соответствует заявленной теме, используются заученные простые лексические и грамматические структуры, не соответствующие заявленной теме, студент не может ответить на вопросы.

Оценка составляет **0 баллов**.

- Ответ на Вопрос 1 экзаменационного билета засчитывается на **пороговом** уровне, если цель высказывания обозначена нечетко, структура выступления неясная: нет четких границ между вступлением и основной частью, содержание выступления лишь частично соответствует заявленной теме, лексические и грамматические структуры в основном соответствуют заявленной теме, но преобладает использование заученных простых структур, студент испытывает трудности, отвечая на вопросы,

Оценка составляет **5 баллов**.

- Ответ на Вопрос 1 экзаменационного билета засчитывается на **базовом** уровне, если цель высказывания обозначена достаточно ясно, прослеживаются связи между вступлением и основной частью, студент в основном соблюдает логику изложения, хотя не приводит достаточного количества аргументов и фактов, раскрывающих тему, язык изложения прост и ясен, но встречаются ошибки в выборе лексических и грамматических единиц, не всегда выдерживается соответствующий уровень формальности, недостаточно используются выражения, показывающие переход от одного аспекта излагаемой проблемы к другой, тема раскрыта в основном.

Оценка составляет **7 баллов**.

- Ответ на Вопрос 1 экзаменационного билета засчитывается на **продвинутом** уровне, если цель высказывания обозначена ясно, четко прослеживаются границы между его частями, изложение одной части подготавливает восприятие другой, соблюдается четкая логика выступления, что позволяет понять развитие темы, содержание выступления полностью соответствует поставленной задаче, студент приводит достаточное количество фактов и аргументов для доказательства тезисов, речь характеризуется широким диапазоном грамматических и лексических структур

Оценка составляет **10 баллов**.

Билет № ____, Вопрос 2. Устное реферирование

- Ответ на Вопрос 2 экзаменационного билета считается **неудовлетворительным**, если содержание реферата не соответствует структуре информативного реферата. Не отражена основная идея первоисточника, отсутствует понимание деталей, умение устанавливать причинно-следственные связи текста. Наблюдается

отсутствие логики первоисточника. Студент пользуется простыми грамматическими и лексическими структурами. В речи студента наблюдается частичное несоответствие некоторых лексических и грамматических единиц стилю устной научной речи. Диапазон используемых лексических и грамматических единиц ограничен. Трансформация используется редко. Студент часто употребляет заученные фрагменты текста первоисточника, не используя приемы реферирования, имеет трудности в употреблении общенаучной и специальной лексики и терминологии. Средств связи не использует. Наблюдается большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих пониманию содержания.

Оценка составляет **0 баллов**.

- Ответ на Вопрос 2 экзаменационного билета засчитывается на **пороговом** уровне, если содержание реферата только частично соответствует структуре информативного реферата. Содержание и основная идея первоисточника не полностью отражена, отсутствует понимание деталей, умение устанавливать причинно-следственные связи текста. Наблюдается значительное нарушение логики первоисточника. Незначительное количество клишированных конструкций, употребляемых студентом, соответствует стилю устной научной речи и данному жанру. Студент пользуется простыми грамматическими и лексическими структурами. В речи студента наблюдается частичное несоответствие некоторых лексических и грамматических единиц стилю устной научной речи. Диапазон используемых лексических и грамматических единиц ограничен. Трансформация используется редко. Студент частично употребляет заученные фрагменты текста первоисточника, имеет трудности в употреблении общенаучной и специальной лексики и терминологии. Прослеживается однообразие в использовании средств связи. Наблюдается небольшое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих пониманию содержания вне контекста.

Оценка составляет **5 баллов**.

- Ответ на Вопрос 2 экзаменационного билета засчитывается на **базовом** уровне, если содержание реферата в основном соответствует структуре информативного реферата. Адекватно отражена основная идея первоисточника. Студент проявляет умение выделять основную и второстепенную информацию текста, приводить доказательства той или иной точки зрения. Встречаются клишированные конструкции, не соответствующие стилю устной научной речи или данному жанру. Диапазон используемых лексических и грамматических единиц достаточно широк. В речи студента используются грамматические, лексические или синтаксические трансформации, присутствует избыточная терминология, наблюдаются повторы в использовании средств связи, присутствует небольшое количество лексических, грамматических ошибок, не влияющих на понимание содержания.

Оценка составляет **7 баллов**.

- Ответ на Вопрос 2 экзаменационного билета засчитывается на **продвинутом** уровне, если содержание реферата полностью соответствует структуре информативного реферата. Адекватно отражены основная идея и содержание первоисточника. Клишированные конструкции, употребляемые студентом, соответствуют научному стилю и устной разновидности жанра. Языковые средства соответствуют стилю научной речи. Диапазон используемых лексических и грамматических единиц широк. Студент не испытывает трудностей в использовании сложных грамматических и лексических структур. Студент использует грамматические,

лексические и синтаксические трансформации, общенаучную лексику и адекватную терминологию. В речи студента наблюдается вариативность использования средств связи, корректное употребление лексико-грамматических единиц.

Оценка составляет **10 баллов**.

3. Шкала оценки

Экзамен считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям составляет не менее 20 баллов (из 40 возможных).

В общей оценке по дисциплине баллы за экзамен учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы (темы) по дисциплине «Иностранный язык» (2 семестр)

1. Область научного исследования
2. Магистратура в НГТУ
3. Международные научные контакты
4. Научно-исследовательская работа магистранта